

I^fI

Information *for* Interlingvists

32nd year (fourth series) ♦ ISSN 1385-2191 ♦ Issue 123–124 (2023:2–3)

Published by

Center for Research and Documentation on World Language Problems
(CED)

www.esperantic.org ♦ esfacademic.org ♦ esfconnected.org
interlingvistiko.net ♦ @esperanticsf ♦ @esfacademic
www.facebook.com/esperantic

Edited by

Başak ARAY  ♦ KIMURA Gorō Christoph (木村 護郎クリストフ) 
Jorge Antonio LEONI DE LEÓN  ♦ Bengt-Arne WICKSTRÖM 

To contact the editors: IpI@interlingvistiko.net

CONTENTS

I	Events	4
1	9th Nitobe Symposium, 2023-07-28/29	4
1.1	Organizers	4
1.1.1	Venue	4
1.2	Topic	4
1.3	Description	4
1.4	Program	5
2	Espéranto Paradigme III : Sociétés transnationales et sociabilités nouvelles / Transnationale Gemeinschaften und neue Soziabilitäten, 2023-07-5/7	7
2.1	Organizers	7
2.1.1	Venue	7

2.2	Program	7
3	Round table discussion during the Japanese Esperanto Congress, 2023-07-29	9
3.1	Topic	9
3.2	Description	9
4	45th Esperanto Studies Conference during the 108th World Esperanto Congress, 2023-08-03/04	9
4.1	Organizers	9
4.1.1	Venue	9
4.2	Program	10
II	Academic and research activities	11
1	Film about the Esperanto department at Zaozhuang University, China	11
2	Master's Studies at Adam Mickiewicz University, Poland	11
3	Teacher training at Adam Mickiewicz University, Poland	11
3.1	Requirements for Registration	12
4	Boulton Fellowship to Cecilia Giardini	12
5	Project Ellenberger	13
6	Research project about options for interlingual communication	13
6.1	Description	14
III	Culture	15
1	Eroshenko's stories published in English translation	15
2	New audio guide for the Esperanto Museum at the Austrian National Library	15
3	BBC video in Spanish about the constructed language Interlingua (BBC YouTube channel, 2023-01-26)	16
4	Update on the Tekstaro and PIV	16
5	Hector Hodler library goes to Warsaw	19
5.1	Small seminar inaugurates a new era for the Hodler Library	19
IV	People	23

1	Anniversary celebration for Ilona Koutny (1953–)	23
1.1	Biography	23
1.2	Selected bibliography	25
1.2.1	Articles	25
1.2.1.1	1984 – 1989	25
1.2.1.2	1990 – 1999	25
1.2.1.3	2000 – 2009	27
1.2.1.4	2010 – 2019	29
1.2.1.5	2020 – present	32
1.2.2	Dictionaries	33
1.2.3	Reviews	33
1.2.4	Edited vokumes	34
1.2.5	Other editing activities	35
V	Bibliographic notes	36
1	Theses and dissertations	36
2	Journal articles	36
3	Books	38
4	Journal issues	39
4.1	Beletra Almanako	39
4.1.1	Contents	39
4.2	Esperantologio / Esperanto Studies	40
4.2.1	Contents	40
4.3	Investigationes Linguisticae	41
4.3.1	Contents	41

I EVENTS

1 9TH NITOBE SYMPOSIUM, 2023-07-28/29

1.1 *Organizers*

Center for Research and Documentation on World Language Problems , Ulster University, Università di Torino

1.1.1 *Venue*

Università di Torino
Centro Aldo Moro
Via Sant’Ottavio 18
Torino

1.2 *Topic*

75th Anniversary of the Universal Declaration of Human Rights: what is the status of the implementation of language rights?

75-a Datreveno de la Universala Deklaracio de Homaj Rajtoj: kiu estas la stato de efektivigo de lingvaj rajtoj?

75e anniversario della Dichiarazione Universale dei Diritti Umani: qual è lo stato di attuazione dei diritti linguistici?

Working languages: English, Italian, Esperanto. Simultaneous interpreting provided.

1.3 *Description*

The overall theme of the Nitobe Symposium is the status of the implementation of language rights, 75 years after the adoption of the Universal Declaration of Human Rights. The symposium will provide an opportunity for reflection and discussion on a topic that has gained considerable importance in recent years for a variety of reasons, including increasing international migration, processes of cultural and linguistic homogenization linked to globalization, the digital revolution that may negatively affect minority languages, and finally situations of armed conflict in multilingual countries such as Ukraine. A special session of the Nitobe Symposium will be dedicated to the case of language rights in Italy, including traditional minorities and those resulting from immigration.

1.4 Program

Friday, 2023-07-28

- 08:30 Registration
09:00 Welcome and opening of the symposium

Theoretical aspects of language rights

- 09:30 **Fernand de Varennes**
United Nations Special Rapporteur on Minority Issues
Presentation and discussion of the report “Language Rights of Linguistic Minorities: A Practical Guide for Implementation” and of the “Proposal for a Global Convention on the Rights of Minorities”
- 10:05 **Robert Phillipson**
Copenhagen Business School
Presentation and discussion of the book “Handbook of Linguistic Human Rights”
- 10:40 **Bengt-Arne Wickström**
Andrássy-Universität Budapest
An index to evaluate linguistic justice across countries: discussion and presentation of some preliminary results
- 11:15 Coffee break
- 11:45 **Vicent Climent-Ferrando**
Universitat Pompeu Fabra – UNESCO Chair on Language Policies for Multilingualism
Assessing the European Union’s support to Regional and Minority Languages. 10 years after the Alfonsi Resolution
- 12:20 **Laure Clément-Wilz**
Université Paris-Est Créteil
Language rights and the EU Court of Justice
- 12:55 Lunch

Practical aspects of language rights

- 14:30 **Vicent Fenollar i Sastre**
Policy Manager of NPLD-Network to Promote Linguistic Diversity
Johan Häggman
Policy Advisor of FUEN – Federal Union of European Nationalities
What can and what should the EU do for minority or regional languages?
- 15:05 **Davyth Hicks**
Secretary General of ELEN – European Language Equality Network
Respecting linguistic diversity? Institutional obstacles to language equality and rights in Europe
- 15:40 Coffee break

- 16:10 **James Archibald**
McGill University / Università di Torino
Principles for implementing integrated language policies
- 16:45 **Francis Hult**
University of Maryland
Language rights in the United Nations system
- 17:20 **François Grin**
Université de Genève
Theoretical and methodological tools for the implementation of language rights:
presentation of the book “Routledge Handbook of Language Policy and Planning”,
and the journal “Language Problems & Language Planning”
- 17:55 Closing of the first day

Saturday, 2023-07-29

- 09:00 Summary of the first day

The complexity of language rights. The case of Italy and of the European institutions

- 09:20 **Antonio Stango**
President of FIDU – Italian Federation of Human Rights
Human rights in linguistically diverse societies
- 09:55 **Monica Barni**
Università per Stranieri di Siena
Language rights and migrants in Italy
- 10:30 **Giovanni Agresti**
Université Bordeaux Montaigne and network POCLANDE
Minorities in Italy and language policies
- 11:05 Coffee break
- 11:35 **Ilaria Fiorentini**
Università di Pavia
The sociolinguistics of minorities in Italy
- 12:10 **Seán Ó Riain**
European Esperanto Union
Language rights and multilingualism in the EU
- 12:45 Conclusions

2 ESPÉRANTO PARADIGME III : SOCIÉTÉS TRANSNATIONALES ET SOCIABILITÉS NOUVELLES / TRANSNATIONALE GEMEINSCHAFTEN UND NEUE SOZIABILITÄTEN, 2023-07-5/7

2.1 *Organizers*

Centre Alexandre Koyré, le Centre Marc Bloch, Universität Bonn and University of St Andrews with the support of l'Université franco-allemande

2.1.1 *Venue*

EHESS, salle 25A (rez-de-chaussée)
Campus Condorcet
Paris
métro : Front populaire

2.2 *Program*

Wednesday, 2023-07-05

10:00 Introduction by Pascal Dubourg Glatigny, Denis Eckert, Marcel Koschek, and Bernhard Struck

Organisations internationales et sociabilités militantes : le défi de la communication

10:30 **Andrea Benedetti**
Université de Strasbourg
Les sociabilités informelles, outil de propagande de l'internationalisme socialiste (1889-1914)

Emil Eleftheriotis-Pratt

St. Andrews University

The International Falcon Movement – Socialist Education International (IFM-SEI): The History of Childhood Youth Movements and Internationalism, and Shared Languages 1920-1992

Manuela Burghilea

St. Andrews University

“To the moon!”. Brazilian Esperanto Youth, from a National Project based on an International Language, to the Search of the Green Planet

La question de l'espéranto comme espace transnational

14:00 **Malte König**
Freie Universität Berlin
Esperanto as Cosmopolitics: Towards World Citizenship through Practice

Torsten Leuschner

Universiteit Gent

Plansprache als Traum und Vision: die internationale Welthilfssprachendebatte A.D. 1907

Marcel Koschek

Universität Bonn

Using Esperanto successfully: The Krakow World Congress in 1912 as a Transnational Area of Encounter

Biographies et trajectoires intellectuelles : la place de l'espéranto et des langues planifiées

16:00

Mégane Fernandez, Camille Dabestani

Université Paris I

La représentation des espérantistes sur Wikipédia

Başak Aray

Istanbul

La muséologie des savoirs d'Otto Neurath et les milieux des langues internationales

17:30

La sociabilité entre espérantistes en Afrique, un dialogue avec Joel Muhire (Nord Kivu, RDC)

Thursday, 2023-07-06

L'engagement des femmes dans les mouvements transnationaux avant 1914

10:00

Lola Romieux

Université de Strasbourg

En marge de la Première Internationale : sociabilités féminines et recherche d'une identité militante jusqu'à la formation de relations transnationales (1864-1876)

Claire Taylor

St. Andrews University

Chemists, Missionaries, and Doctors in "the Athens of the North": Women and Esperanto in Scotland, 1906-1912

11:30

Julia Druelle

EHESS

Réaliser un court-métrage sur les lieux de l'espéranto en France

Les espérantistes et la contestation du colonialisme

14:00

Bipasha Bhattacharyya

University of Cambridge

Hindujoo and the Sindhvads: Belgian Esperantists on India

Guilherme Moreira Fians

St. Andrews University

Neutralizing the Political: Imperialism and the Third World in the Esperanto Youth Media, 1963-1980

16:00

Visit to the Humathèque Condorcet archives and dialogue with Céline Barbillon on the issue of Esperanto holdings in French collections

3 ROUND TABLE DISCUSSION DURING THE JAPANESE ESPERANTO CONGRESS, 2023-07-29

3.1 Topic

Compilation of the “postwar history” by means of children’s essays

3.2 Description

In response to the shortening of this year’s Japanese Esperanto congress from three days to two, there have been several online pre-congress events as not to detract from the richness of the congress program. Since January, three such sessions have taken place and for the evening of 29 July, a fourth session is planned. The latter event will deal with researchers’ motives for undertaking research on Esperanto. In fact, the number of such Japanese or Japanese studies specialists has been growing noticeably for several years.

During the session of the 29th, two young researchers, SUNAGA Satoshi (*Tenri University*) and TURU Syuntaro (*Kyoto University*), specializing in pedagogy and Taiwanese studies (respectively), will speak about their experience collaborating with others to write a book (KOMAGOME Takesi [駒込武] et.al (ed.) 2020. 『生活綴方で編む「戦後史」』 [Compilation of the “postwar history”, by means of children’s essays]. Tokyo: Iwanami) that attempted to situate a project of collecting essays from children in different countries in the context of the Cold War. The project emerged from a Japanese movement for a type of autoethnography, with Esperanto serving as a means for collecting the materials. For that purpose, several Esperantists were hired and the effort resulted in a 15-volume set under the title *Sekai no kodomo* [Children of the world], published by the prestigious Japanese publisher Heibonsya from 1955 to 1957.

To build on this occasion, interested researchers are invited to participate and add their names to an email list for sharing information and resources in this field, initially for Japan but possibly extended to East Asia in the future.

Source: USUI Hiroyuki

4 45TH ESPERANTO STUDIES CONFERENCE DURING THE 108TH WORLD ESPERANTO CONGRESS, 2023-08-03/04

4.1 Organizers

Centre for Research and Documentation on the World Language Problems (CED): Javier Alcalde and Mark Fettes

4.1.1 Venue

Politecnico di Torino
Torino

4.2 Program

Thursday, 2023-08-03

First session

- 09:00 **Jouko Lindstedt**
Breaking free from Interlinguistics
- 09:30 **Klaus Schubert**
How did Esperanto enter semiological life?
- 10:00 **Eric Macpherson**
Epistemological issues in the study of Esperanto
- 10:30 **Nicola Ruggiero**
Compiling a Homeric lexicon as a basis for a dictionary
- 11:00 **Iлона Koutny**
Esperanto and Academia I: An Esperanto-medium program in Esperanto Studies and Linguistics at Adam Mickiewicz University
- 11:30 General discussion
- 12:00 End of first session

Friday, 2023-08-04

Second session

- 09:00 **James Rezende Piton**
Unacceptable Language: the postal censorship of mail in Esperanto and other languages throughout the 20th century
- 09:30 **Joseph Essertier**
The unrealized and forgotten power of Esperanto: Rationalizing and democratizing language in China
- 10:00 **Rubeno Fernández Asensio**
Esperanto heritage materials in public archives: risks and challenges
- 10:30 **Pascal Duboug-Glatigny**
From an association's archives to an online museum: the voyage of Lucien Péraire (1928-1932) in the cloud of the digital humanities
- 11:00 **Vicente Manzano-Arrondo**
Esperanto and Academia II: A strategy for attracting faculty to learn Esperanto
- 11:30 Public discussion
- 12:00 End of the second session

II ACADEMIC AND RESEARCH ACTIVITIES

1 FILM ABOUT THE ESPERANTO DEPARTMENT AT ZAOZHUANG UNIVERSITY, CHINA

On 29 December 2022, a 5-minute long film was published, which shows the Esperanto program at Zaozhuang University, in Shandong province, China. The university has a accredited four-year program in Esperanto and the largest space dedicated to an Esperanto museum in the world. The video has subtitles in two languages – Esperanto and Chinese.

Source: <https://www.youtube.com/watch?v=y-iZ-R2dP2E>

2 MASTER'S STUDIES AT ADAM MICKIEWICZ UNIVERSITY, POLAND

After 25 years of offering a post-graduate degree in Interlinguistic Studies, Adam Mickiewicz University (Poznań, Poland) has launched a new two-year master's degree in Interlinguistics for international students, beginning with the 2022–2023 academic year. The new program is part of the Linguistics and Information Management program for international students in the School of Modern Languages and Literatures. While the initial class (seven students from Zaozhuang University) is now entering its second year, registration has opened to start the program in September 2023. ESF (Esperantic Studies Foundation) provides some scholarships.

A short presentation and invitation to the post-graduate studies, made by the first-year students, is viewable here:

<https://www.youtube.com/watch?v=m-MpZxrNdwk>

More information here:

http://interl.home.amu.edu.pl/interlingvistiko/magistraj_maj23_alvoko.html

3 TEACHER TRAINING AT ADAM MICKIEWICZ UNIVERSITY, POLAND

The Interlinguistic Studies at the Adam Mickiewicz University (Poznań, Poland), in collaboration with Edukado.net and ILEI (*Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj* – the International League of Esperanto Instructors), is once again organizing a one-year teacher training program, which provides the necessary knowledge and skills for teaching Esperanto and will train participants about methodology. The whole course requires participation in a one-time, on-site

intensive week-long session in Poland from 09 September to 15 September 2023.

The following sessions will take place virtually: two weekend get-togethers in 2023, a 4-day session in February 2024 with an additional exam, and another two weekend sessions in spring 2024. Between the virtual sessions, the participants will work at home on their assignments, while also utilizing the website Edukado.net and consulting with the course instructors. The training is a specialized option within the 3-year post-graduate Interlinguistic Studies program, which means it is the most extensive form of teacher training, corresponding to university requirements and incorporating both theory and practice.

3.1 Requirements for Registration

A good knowledge of Esperanto (at least B2 level, exam certification encouraged) and a basic knowledge of Esperanto culture, in addition to a high school/school completion diploma or equivalent. To complete the program, it will be necessary to prepare a final project on a methodological topic, whose presentation, along with a final exam covering both theory and practice, will occur in September 2024. Registrants will receive an Esperanto teaching certificate.

For more information and registration (deadline: 15 August 2023):

https://interl.amu.edu.pl/interlingvistiko/INSTR_TREJN_2023_anonco.html

4 BOULTON FELLOWSHIP TO CECILIA GIARDINI

The Esperantic Studies Foundation (ESF) has awarded this year's Marjorie Boulton Fellowship to Dr. Cecilia Gialdini, a postdoctoral researcher at Ulster University whose research focuses on the measurement of linguistic justice.

In the course of doctoral studies at Ulster University, Dr. Gialdini identified a critical gap in the existing literature regarding concrete tools and indicators to evaluate the fairness of language policies. Their PhD thesis, "A Multidimensional Linguistic Justice Index: Measuring Language Policies through the Capability Approach", served as a foundation for the Boulton application. Building upon previous contributions to evaluating linguistic justice, it addresses theoretical and methodological questions in the design of such an index. Among other objectives, the Fellowship will support the work of turning Gialdini's PhD thesis into a book with an international publisher.

Born and raised in Tuscany but adopted by Belfast, Dr Gialdini holds a BA in Politics and International Relations, an MSc in International Studies, and a PhD in Social Policy focusing on Linguistic Justice. Their passion for language studies emerged during their Master's degree. While on an Erasmus exchange at the University of Haifa, they conducted fieldwork for their final dissertation, focusing on the relationship between linguistic diversity and identity conflict in the State of Israel. Specifically, they examined educational policies for the Palestinian citizens of Israel. Dr Gialdini is committed to bringing linguistic justice to the forefront of discussions, not only within human rights but also in relation to political stability and peace building.

The Boulton Fellowships support research in all fields of the humanities and social sciences, particularly as they relate to interlinguistics, linguistic justice, intercultural communication, Esperanto, and related phenomena. They were created in honor of the legacy of the late Marjorie

Boulton, a prolific author of plays, poems, and prose in Esperanto, as well as the leading biographer in English of L. L. Zamenhof. Previous Fellowship recipients include postdoctoral researchers Edwin Michielsen (now at the University of Hong Kong) and Guilherme Fians (currently a Leverhulme Research Fellow at the University of St. Andrews), and doctoral candidate Magdalena Madany-Saa, who recently defended her PhD at Pennsylvania State University.

5 PROJECT ELLENBERGER

In the final months of 2022, Esperantists in Montreal, Canada, were contacted by the daughter of Henri Ellenberger, a world-famous psychiatrist, historian, and criminologist. Ellenberger was born in 1905, in the south of Africa, to Protestant Swiss missionaries parents. He studied and lived in France until the Second World War, immigrating to Switzerland in 1941. In France, he learned Esperanto and started to write his personal diary in the language. Later on, he moved to the United States, in the early 1950s, and finally to Montreal, in the late 1950s, where he taught at McGill University and the University of Montreal for almost three decades. A trained psychiatrist, he became famous for his research about the history of psychiatry, starting with his book *The Discovery of the Unconscious* (1970). He passed away in 1993.

The collection of Ellenberger's diaries comprises 41 volumes and covers a period starting from 1940 until the 1970s, including time in France, Switzerland, the US, and Canada. Montreal Esperantist Yevgeniya Amis has read the first volume, which chronicles his life in France under Nazi occupation and the Vichy regime, his escape to Switzerland, and his life and work during the War. Besides two volumes held by his daughter (covering the years 1940-1943 and 1953), all the other volumes are held by another famous psychiatrist, the head of the *Société internationale d'histoire de la psychanalyse et de la psychiatrie*, Élisabeth Roudinesco. Because the embargo period following the death of Ellenberger has come to an end, the documents are now accessible to researchers. With the help of academics from France and Canada, Irène Ellenberger and Montreal Esperantists intend to prepare them for digital publication, potentially also publishing a one-volume abridged version.

For more details and possible collaboration, contact the *Société québécoise d'espéranto / Esperanto-Societo Kebekia*:

info@esperanto.qc.ca.

6 RESEARCH PROJECT ABOUT OPTIONS FOR INTERLINGUAL COMMUNICATION

In 2022, a joint research project was launched titled “Construction of a new paradigm of interlingual communication: international comparison of ‘setuei’”. (JSPS Grant-in-Aid for Scientific Research (C) KAKEN 22K00822 (2022-2025), principal investigator Kimura Goro Christoph, co-investigators: ITOIGAWA Miki, Simon TUCHAIS, FUJII Kumiko, KADOYA Hidenori).

<https://kaken.nii.ac.jp/en/grant/KAKENHI-PROJECT-22K00822>

6.1 Description

The project aims to find a third way between the uncritical acceptance of English as **the** *lingua franca* and the criticism of the “linguistic imperialism” of English. A detailed description is available in the following website in English, Esperanto, Chinese, German, Spanish, and Japanese:

<https://syakaigengo.wixsite.com/home/setuei>

For more details and possible collaboration, contact KIMURA Goro Christoph:

g-kimura@sophia.ac.jp

III CULTURE

1 EROSHENKO'S STORIES PUBLISHED IN ENGLISH TRANSLATION

In March 2023, Columbia University Press published *The Narrow Cage and Other Modern Fairytales*, a collection of 18 fairy tales along with prose poetry and semi-autobiographical writings by Vasily Eroshenko, the blind Ukrainian Esperantist and Esperanto author, whose work became popular in Japan and China in the 1920s. It was translated by Adam Kuplowsky from Japanese and Esperanto, with an introduction by Jack Zipes, generally regarded as the most prominent U.S. expert on fairy tales.

Source: <http://cup.columbia.edu/book/the-narrow-cage-and-other-modern-fairy-tales/9780231207690>

2 NEW AUDIO GUIDE FOR THE ESPERANTO MUSEUM AT THE AUSTRIAN NATIONAL LIBRARY

Since December 15, 2022, the Esperanto Museum has offered a new service for its visitors, a modern audio guide, whose first versions were in German and English. From May 2023 there is also an Esperanto version, financed by the Esperantic Studies Foundation (ESF) and the Centre for Research and Documentation on World Language Problems (CED).

With a quick response code (QR code), the audio guide in all three language versions can be downloaded onto a smartphone. Because of this, visitors can not only listen to it during a visit to the Esperanto Museum, but also listen to it later or read the texts and follow the links to various digital objects. The audio guide augments the information in the display texts in the Esperanto Museum and consists of the following chapters:

- The Esperanto Museum of the Austrian National Library
- The time before Esperanto
- Linguistic diversity
- Volapük
- Doctor Esperanto
- Letter about the origins of Esperanto
- Natural evolution
- International language

- Universal Congresses of Esperanto
- Lingua Franca in Siberia
- Esperanto – language of peace
- Alfred Hermann Fried on Esperanto
- Nazism
- Illusion and vision
- Esperanto in music and film
- Literature in Esperanto

3 BBC VIDEO IN SPANISH ABOUT THE CONSTRUCTED LANGUAGE INTERLINGUA (BBC YOUTUBE CHANNEL, 2023-01-26)

The BBC published a video in Spanish about the constructed language Interlingua on its YouTube channel on 26 January 2023. Journalist Laura García talks concisely and positively about the history and grammar of Interlingua. Linguist Professor Carlos Valcárcel Riveiro (University of Vigo, Spain) pops up several times, speaking Interlingua with the aim of showing how easy this language is for Spanish speakers; he mentions various topics and gives a quick rundown of the grammar, all in Interlingua. The journalist also mentions criticisms of Interlingua and emphasises that it's possible to understand this language with no need for prior study.

The video, entitled “Interlingua: el idioma que millones pueden entender sin haberlo estudiado” (Interlingua: the language that millions can understand without prior study), which quickly received more than 100,000 views, can be watched [here](#). This not the first appearance of Prof. Carlos Valcárcel on major media; back in November 2022 [he was interviewed](#) on the YouTube channel of the French weekly newspaper *Courrier International*.

Article originally appeared at <https://esfconnected.org/2023/01/31/bbc-interlingua/>

4 UPDATE ON THE TEKSTARO AND PIV

Work on the Esperanto Online Corpus (*Tekstaro*), and on the future version of the *Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto* (the Complete Illustrated Esperanto Dictionary, also known as PIV), is making significant progress. The two projects, both funded by the Esperantic Studies Foundation, have merged into a single project, because the texts in *Tekstaro* are used abundantly to provide PIV with real-use examples.

Both projects are led by Bertilo Wennergren. The work on PIV, however, is carried out by an entire team of collaborators diligently editing and correcting the dictionary material through an online collaboration platform programmed by Mr. Wennergren. Some of the PIV team members are also helping expand the *Tekstaro* with new texts, as well as correcting already existing texts.

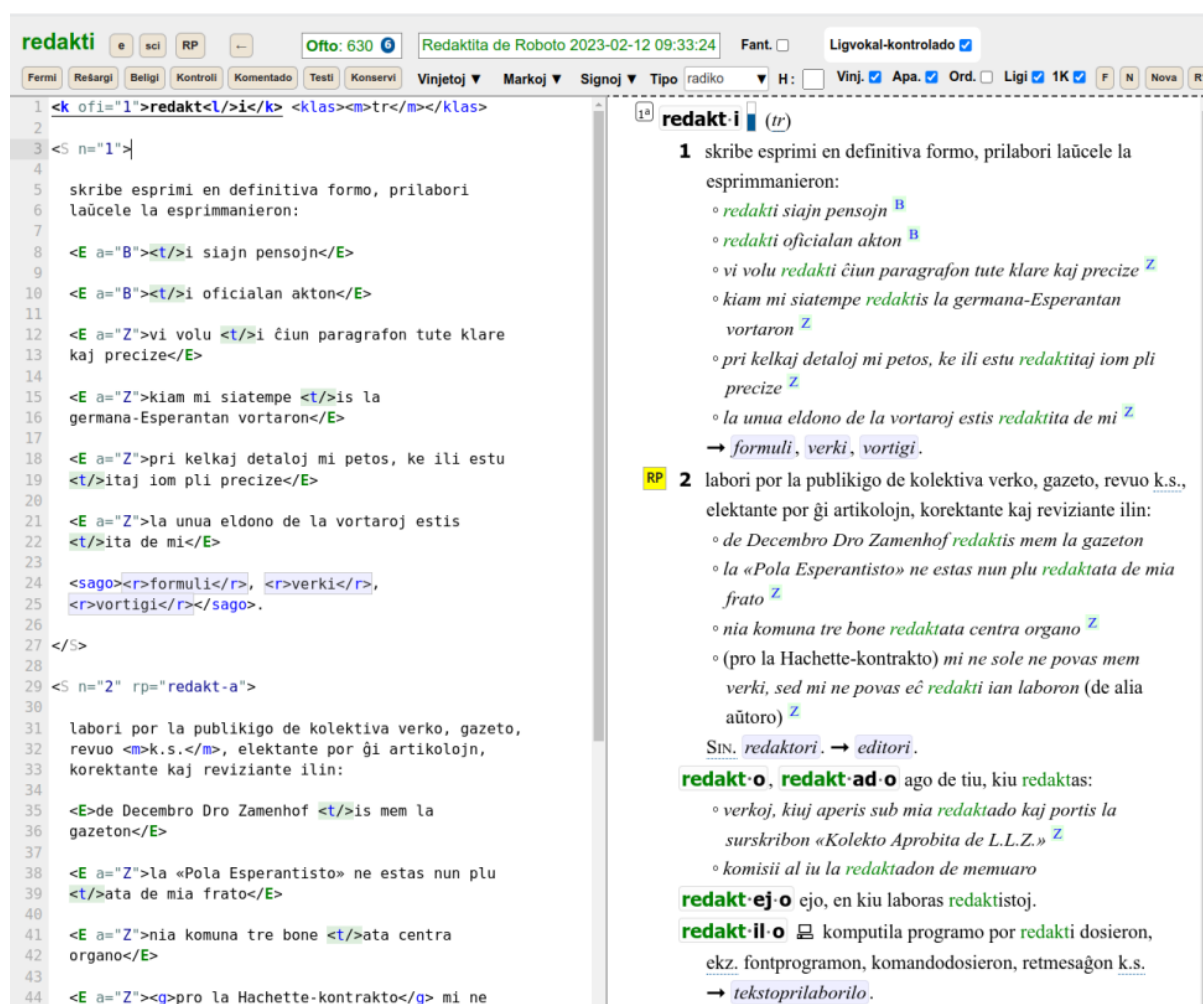


FIGURE 4.1 Ekzemplo de PIV-pago

The following texts have recently been added to Tekstaro:

- A Wonderful Love (Mirinda Amo) written by Heinrich August Luyken, published in 1913
- Pan Tadeusz (Sinjoro Tadeo), written by Adam Mickiewicz translated by Antoni Grabowski, published in 1918
- Children of Orpheus (Idoj de Orfeo) written by Hendrik Bulthuis, published in 1923
- texts from Esperanto magazine, the official house organ for the Universala Esperanto-Asocio, from the years 2002-2007
- The Memoirs of Julia Agrippina (La memoraĵoj de Julia Agripina) written by Anna Löwenstein, published in 2021

With these additions, the size of the Corpus is now 11 728 313 words.

The aim of the PIV team is to give the dictionary a complete overhaul, opening a new chapter in its history. Among the planned innovations are the following:

1. Gaston Waringhien (French linguist, distinguished Esperantist, and original editor of PIV) had the ambition that PIV could to some extent serve as an encyclopedia, a goal that was only partially accomplished. Articles in some categories are encyclopedic, while others are just regular dictionary entries. Currently, the function of an encyclopedia is better fulfilled by the Esperanto Wikipedia, so the intent is that PIV become a dictionary pure and simple. A dictionary defines and explains words, while an encyclopedia explains facts and phenomena. In practice, this change will particularly impact the botanical and zoological entries in PIV, which to this point often resemble essays more than dictionary articles.
2. All real-life examples (that is, those drawn from a particular textual source) are being checked and corrected. In existing editions of PIV, many examples were changed and adapted and therefore not always reliable. This is a huge task, but it is progressing very well, especially because it is now possible to quickly check many source texts using the Tekstaro search engine.
3. All real-life examples will include a source reference. Examples that can be found in Tekstaro will be directly linked to the source text. By clicking on the reference link, the reader will be taken directly to the relevant location in the text with the example text highlighted in yellow.
4. A more rigorous distinction is being introduced between word formation using Esperanto elements and international word loans. E.g. the word antropometrio, which in PIV 2020 is presented as a derivative from the root antrop· (= human) and the suffix -ometri- (= science of measurement), will in future appear as the root antropometri· plus an -o ending, because there is no such thing as an Esperanto suffix -ometri- , nor a root antrop· . The word is taken as a whole from the international vocabulary, and should be presented in exactly that way.
5. All derivatives will be presented with separator signs, which make clear the word's composition. E.g. the word malsuprenstreko will appear as mal·supr·e·n·strek·o.
6. The definition of place names will include the name(s) in local/national languages instead of geographic coordinates (eg ” 8°15'E, 48°45'N”), which will make it easier to check in an encyclopedia or other source which place is actually meant.
7. Far fewer abbreviations will be used. E.g. kaj will be used instead of k, subkompreni instead of sk., etc.

There is already a test version of the new PIV, but it is currently password protected and accessible only to a few selected testers. When the new version is fully fledged, a beta version will be made available to the public for testing and feedback before the new PIV is released. As plans currently stand, it will primarily be an online dictionary (like the current version of PIV 2020 at the website vortaro.net), but from that material it will be possible to automatically create a version suitable for traditional print publishing.

Article originally published as:

<https://esfconnected.org/2023/05/19/gisdatigo-pri-la-tekstaro-kaj-piv/>

5 HECTOR HODLER LIBRARY GOES TO WARSAW

One of the most important Esperanto collections (and planned language collections) in the world is the *Biblioteko Hodler* (the Hector Hodler Library), which UEA (the *Universala Esperanto-Asocio* or Universal Esperanto Association) originally received as a gift from the widow of its founder, Hector Hodler, following his untimely death, and has conserved and expanded over the last hundred years. The scope of the collection and the demands of its care have long exceeded the resources UEA has at its disposal. A small part of the collection (approximately 5%), was donated in 2021 and 2022 to the Austrian National Library, but the bulk of the material remained in Rotterdam, in UEA headquarters, awaiting further decisions on its future.

In response to the situation, in 2022, a small working group was formed by CED (Mark Fettes, Humphrey Tonkin, Pascal Dubourg-Glatigny, Bernhard Tuidier) to find a long term solution for the remaining collection. It was decided to approach the National Library of Poland on account of the country's historical ties to Esperanto, especially with regard to Warsaw itself. A positive response came promptly, and early in 2023, following several weeks of discussion facilitated by attorney Piotr Karcz (a member of the Finance Commission of UEA), a formal agreement was reached and signed. Thanks to the diligent work of Julia Konopka-Żołnierczuk, vice-director of the National Library, the various stages of transporting the material (approximately 7 tons!) to Warsaw were accomplished quickly and securely. The collection includes not only books and periodicals, but also posters, pamphlets, instructional materials, pictures, handwritten documents, audio recordings, films, and other objects related to the history of Esperanto.

Currently, as of mid-2023, the material has been carefully dried and the dust removed, and is now being treated against mould, mildew, and acid damage. The cataloguing has already begun. The National Library has hired an Esperantist, Gabriela Skonieczna, to oversee the collection, and she will be working with the Esperanto community to continue to expand it. In 2–3 years, the whole collection will be available for consultation during the opening hours of the National Library, and the catalog will be available online for all those interested.

5.1 *Small seminar inaugurates a new era for the Hodler Library*

On 29 May 2023, a ceremony in Warsaw formally marked the donation of the Hector Hodler Library to the National Library of Poland. In addition to speeches by the Minister of Culture and National Heritage, the Director General of the National Library, and the President of UEA, a small academic seminar was held to reflect upon the significance of this development for researchers in interlinguistics and Esperanto studies. Presented here are outlines of the four lectures with brief biographic notes on the speakers:

Pascal Dubourg Glatigny

CNRS, Paris

The challenge of conserving a transnational heritage: the future of the Hector Hodler collection

The internal history of trans-national, non-institutional communities poses new challenges for the traditional structures of libraries and archives. The majority of the cultural, movement-related, and political heritage of the Esperanto community is, up to now, held at the headquarters of organizations with various aims, which neither have available specialists nor the technical means for proper archival conservation. They have haphazardly collected and continue to

collect material from within defined geographical locations, even if said material is at times international due to the nature of Esperanto. The donation of the most extensive of these collections, the Hector Hodler Library in Rotterdam, and the archive of UEA to the national libraries of Poland and Austria, both stable professional institutions, opens a new chapter in the conservation and research of this unknown history.

Pascal Dubourg Glatigny is research director at the CNRS (French National Center for Scientific Research). He is a historian and researches questions about art, architecture and culture in relation to the exchanges between disciplines and cultural spaces. In 2014, he received his habilitation with a book on the scientific conflicts surrounding the restoration of the cupola of St. Peter's in Rome in the 18th century. Active for several years in the emerging field of history of the Esperanto movement, he is the creator of the research blog "militrakonto" ("War Story"):

<https://mondmilito.hypotheses.org/>

from a biography about the history of Esperanto:

<https://hal.science/ESPERANTO-HISTORIO#>

and from "Projekto Péraire" a digital archive about the voyage to Asia by an Esperantist worker (1928 – 1932).

Ida Stria

Uniwersytet Warszawski / Master's program of Interlinguistics, Adam Mickiewicz University
Availability of Esperanto library collections from a linguistic perspective

The international planned language Esperanto was created as an alternative *lingua franca*. The original inspiration stemmed not only from the desire to create a simple communication tool but, ideally, to build a bridge between people of different cultures and convictions. Analyses have shown that Esperanto is a fully developed language which – apart from its original communication-related aim – contributes to functions of identity and integration.

This special status of Esperanto as a naturally functioning, but artificially created, language means that it can serve as research material for many diverse branches of linguistics and its related fields. In the lecture, an overview of the research in the field of Esperanto studies and the better known field of interlinguistics, taking place in several significant centers around the world, will be presented while also touching upon the academic instruction of these fields and of Esperanto itself. The focus will be the availability of library resources – principally in digital form – and the importance of their development for research and university instruction.

Ida Stria received her doctorate in applied linguistics. She conducts research on Esperanto within the framework of cultural linguistics and sociolinguistics. Since 2016, she has been an adjunct at the University of Warsaw.

Denis Eckert

Géographie-cités, Paris / Centre Marc Bloch, Berlin

Warsaw as the starting point for the spread of the Universal Language: The first textbooks and dictionaries in Esperanto and their authors (1887-1890)

In the early days of Esperanto, there was an urgent need to give those interested in the language the resources to learn the basics. At the start, there was a lack of speakers and teachers: so that the language could develop and spread out, it was necessary to quickly offer self-instructional resources to the general public, for example textbooks and dictionaries. Warsaw was the starting point of this dissemination effort. After the first four booklets were written and published by Zamenhof in 1887 (in Russian, Polish, French, and German), other Esperantists took up the work. Before the end of 1890, 20 guides and dictionaries in 16 different languages had already been published. Warsaw was the key center of these efforts – several writers were Warsaw residents and the majority of the booklets were printed in Warsaw. Many authors of these early texts have remarkable biographies: among them Naftole Najmanovits and Julius Steinhaus from Warsaw, Gustaf Henriclundquist (Sweden), Richard Geoghegan (England), Aleksandras Dambrauskas (Lithuania), and Marietta Frolo (Romania)...

Having studied history and geography, Denis Eckert received his doctorate in Geography (1992, Paris 1 Panthéon-Sorbonne University), worked on the transformations of the post-Soviet space (Russia, Ukraine) and also on the worldwide circulation of scientific knowledge in today's world. He has worked in Montpellier, Moscow, Toulouse, Berlin, and Paris. He was a visiting fellow in Leipzig and Montreal. Since 2019, he has been researching the worldwide spread of Esperanto between 1887 and 1914, with a focus on textbooks and dictionaries. He has studied in great detail the set of first editions of the *Unua Libro*, the first book written by Zamenhof introducing Esperanto, which appeared between 1887 and 1892. His discoveries concerning the early history of Esperanto have been presented in conferences in Vienna, Berlin, Chicago, Madrid, and Paris.

Marek Nahajowski

Akademii Muzycznej w Łodzi

Esperanto and musicology – the current state and perspectives for further development

Problems of communication at the international level appear in relation to many aspects of human life. This is particularly visible in the humanities, whose task includes the research of the diverse aspects of human cultural activity, including its main carrier – language. This is also true for musicology and music theory. In this case, a particularly good example is terminology, and more precisely, the fact that certain concepts are understood differently depending on the language. Another problem links itself with the need of musicologists to use language at a high literary level, which results in few of them being able to communicate the results of their research to an international audience without the need to pay for a translation.

This lecture aims to present a general picture of the possibilities of using Esperanto within the field of musicology. In the first part will be a presentation of the current state of development of musical terminology in the *Lingvo Internacia* and the history of attempts to use the language for practical scientific communication. As an example will serve, among others, the journal published by the University of Music in Lodz, Poland. The second part will address the importance of the Rotterdam collection of the Hector Hodler Library for undertaking diverse studies about the relationship between Esperanto and music, and especially about the musical culture of the international Esperanto community.

Marek Nahajowski is a musical theorist and musician, who plays recreations of historical woodwind instruments (recorder, pipes). He is a professor at the Grazyna and Kiejstut Bacewicz University of Music in Łódź (Poland), where he teaches about the history of musical theory and about concert performance of Renaissance and Baroque music. He also teaches a class on the recorder. He received his habilitation in 2019 with a thesis on 18th century musical historiography. His research interests focus on the musical history of the Renaissance and Baroque periods, historically-based concert performance, hermeneutic interpretation of songs, and Esperanto musical culture.

IV PEOPLE

The new editorial team of Information for Interlinguists has decided to reintroduce the former custom of Detlev Blanke of honoring outstanding interlinguists with a biographical and bibliographical feature presentation on the occasion of a significant anniversary. In this edition, we have chosen to feature Dr Ilona Koutny, whose long and brilliant tenure at Adam Mickiewicz University in Poland recently surpassed 25 years, and who celebrated her 70th birthday this past May.

1 ANNIVERSARY CELEBRATION FOR ILONA KOUTNY (1953–)

1.1 Biography

Ilona KOUTNY is a linguist, language instructor, and Esperanto studies expert; born in Budapest (Hungary) in 1953, she has lived in Poland since 1997. She earned degrees in Mathematics, French philology, and Esperanto studies at the Eötvös Loránd University (ELTE) in 1977 (with an Esperanto thesis: *Great mathematicians and language modeling* under István Szerdahelyi and later studied general and applied linguistics. She received her doctorate in Linguistics at ELTE in 1990 (with the Hungarian-language thesis *Application of voice synthesis in computerised instruction of Hungarian and Esperanto*). She later received her habilitation in Linguistics at Adam Mickiewicz University (AMU) in Poznań, Poland in 2009 (the results were published in English as *Natural Language Processing for Hungarian Speech Synthesis*).

Her working career began in computer-related fields at research institutes, later working as an editor, including at the former Scienca Eldona Centro (Scientific Publishing Center) of UEA in Budapest (1983-1985). She was co-editor of the Esperanto technology magazines *Interkomputo* and *Fokuso*. Since 1986, she has been involved in speech processing in collaboration with the Budapest University of Technology and Economics, where she co-developed the Esperanto speech synthesis system ESPAROL as part of a multilingual speech synthesis system PAROLERN. She also collaborated with the Distributed Language Translation machine translation project, preparing a Hungarian module for it with her Hungarian colleagues.

After the death of Professor István Szerdahelyi in 1987, she took over the instruction of Esperanto language and linguistics in the Esperanto department as the Linguistics Chair at ELTE. She co-founded the Esperanto Studies department, which operated for a few years and awarded master's degrees in Esperanto Studies to graduates from various countries. She also has lectured on computational and applied linguistics. She headed the examination commission of HEA and taught some of its C-level courses.

In 1997, she moved to Poland. (Her late husband Zbigniew Galor was a Polish sociologist and esperantist.) She teaches Hungarian languages and linguistics at the Ethnolinguistics Institute (successor of the Linguistics Institute) of Adam Mickiewicz University in Poznań. She is in charge of the Chair for Hungarian Studies (between 2010 and 2019 the Chair of Finno-Ugrian Studies). She founded and led the *International graduate-level Interlinguistic Studies*

diploma program, launched in 1998, in which she lectures on Esperanto linguistics, international and intercultural communication, and also teaches Esperanto (<http://interl.amu.edu.pl>). Since 2008, the program has included an instructor training session (co-organized with ILEI and Edukado.net) every third year.

As an appropriate means of celebrating the 25th anniversary of her involvement with the graduate-level Interlinguistic Studies program at AMU (in total 35 years of selfless dedication to university instruction of Esperanto and 50 years of being an Esperantist), she successfully launched a new master's degree in Interlinguistics as part of the *Linguistics and Information Management* program, with an inaugural cohort of 10 Chinese students entering in 2022. Together with colleague Michael Farris, on several occasions she has taught an English-language course in *International Communication – International Languages* for students of the Linguistic Institute with participation of some foreign Erasmus students.

A member of the Akademio de Esperanto from 1998 to 2016, professor at the International Academy of Sciences San Marino, member of UEA, ILEI (since 2016, an honorary member), she has been a member of the board of CED, member of the Hungarian Applied Linguistics Association, and a former member of the Polish Phonetics Association. She has often lectured on scientific topics in various forums (the World Esperanto Congress, Esperanto Studies conferences, ILEI symposiums, AIS meetings, Gesellschaft für Interlinguistik conferences, etc.), led Esperanto courses for various levels (for example, two times in the US at the summer Nord-Amerika Sumera Kursaro, the North American Summer Institute or NASK). She has published articles in six languages and has edited several books.

She co-edited the *Hungara-Esperanta vortaro* (Hungarian-Esperanto Dictionary, 1996 with I. Szerdahelyi, with around 65,000 lexical items and significant specialized material) and the *Hungarian-Polish Thematic Dictionary* (2000 with colleagues, with around 26,000 lexical items). She is working on a multilingual project *Strukturita Esperanta Temvortaro* (Structured Esperanto Thematic Dictionary), in which three volumes with lexical and communicative exercises have already been published, covering the fields of *Learning and Work* (2002), *Language and Communication* (2003) and *Daily Life and Housing* (2005). Additionally a English-Esperanto-Latvian version of *Learning and Work* (2005) as well as a German-Esperanto-Polish version of *Language and Communication* (2008) have appeared. 2011-19 she was the editor of the academic linguistic journal *Język. Komunikacja. Informacja* (Language, Communication, Information, <http://jki.amu.edu.pl>) which regularly included articles on Esperanto studies and interlinguistics along with Esperanto abstracts. Since 2021, she has continued this work at another academic linguistics journal, *Investigationes Lingvisticae* (<http://pressto.amu.edu.pl/il>).

Her research interests include intercultural communication, lexicography, Esperanto linguistics and the relationship between culture and language. She has organized interlinguistic symposiums at AMU, with contributions from Esperanto speaking and non-Esperanto speaking academics on a specified theme. After the 5th symposium in 2020, she together with Ida Stria and Michael Farris edited two volumes of symposium papers, published by the university in the series *Cross-Linguistic and Cross-Cultural Studies* (a series which she also edits).

She received the prestigious Grabowski award from UEA in 2008 and the same organization's Diploma for Outstanding Activity in 2005. After celebrating the 10th anniversary of the Interlinguistic Studies program with a linguistic symposium, she was chosen as Esperantist of the Year 2008 by the well known Esperanto magazine La Ondo (interview, in Esperanto: <https://esperanto-ondo.ru/Novaj/Nov09-01.htm>). In 2018 she received the FAME prize.

See also:

<http://interl.amu.edu.pl/interlingvistiko/Ilona.html>

Email:

ikoutny@amu.edu.pl

Interviews

- Interview with Ilona Koutny, (in Esperanto) *Esperanto* 2019/1
- about the studies in Esperanto, (in Esperanto) *IPR* 2023/1
- *Pola retradio* (Polish online radio, in Esperanto)
 - https://pola-retradio.org/2023/01/e_elsendo-el-la-25-01-2023/
- See also the biography in: GORECKA, H. and A. KORĴENKOV, editors (2018). *Nia diligenta kolegaro*. Kaliningrad: Sezonoj

1.2 Selected bibliography

1.2.1 Articles

1.2.1.1 1984 – 1989

GORDOS, G., Ilona KOUTNY, and L. OSVÁTH (1989). “Some research on phonetically based speech recognition”, in: *Proc. of Speech Research*. Budapest: MTA Nyelvtud. Int.

KOUTNY, Ilona (1984). “Diversaj aspektoj de perkomputila tekstoprilaboro”, esperanto. In: *Internacia Komputado* 1984/2: 4–7.

— (1985b). “Problemoj de esperanto en la aŭtomata tekstoprilaboro”, esperanto. In: *Planlingvistiko* 1985/3: 7–13.

— (1988a). “Komputila parolgenero”, esperanto. In: *Fokuso* 1988/4: 48–54.

— (1988b). “La rolo de komputilo en la instruprocezo”, esperanto. In: *Internacia Pedagogia Revuo* 1988/4: 1–6.

KOUTNY, Ilona and G. OLASZY (1989). “Teaching of Hungarian to foreigners by speaking computer”, in: *Proc. of Speech Research*. Budapest: MTA Nyelvtud. Int.: 277–280.

PRÓSZÉKY, G., Ilona KOUTNY, and B. WACHA (1989). “A dependency syntax of Hungarian”, in: *Metataxis in practice. Dependency syntax for multilingual machine translation (DLT 6)*. Edited by K. SCHUBERT. Dordrecht: Foris: 151–181.

1.2.1.2 1990 – 1999

KOUTNY, Ilona (1991a). “Komputila parolrekono”, esperanto. In: *Scienca Revuo* 1991/1: 6–13.

- KOUTNY, Ilona (1991b). “PAROLERN: A speaking authoring program package”, in: *EUROCALL 1991, International conference on computer assisted language learning*. Helsinki: Helsinki School of Economics: 62–69.
- (1994a). “Komunikado inter homo kaj maŝino. Comunicazione tra uomo e macchina”, esperanto. In: *6-a konferenco de e-istoj de Alp-Adrio*. Trieste: 67–79.
- (1994b). “Nyelvelemzés a beszédfeldolgozásban”, Hungarian. In: *Beszédkutatás 1994*. Edited by M. GÓSY. Budapest: MTA Nyelvtud. Int.: 152–163.
- (1996). “Magyar mondatok morfológiai és szintaktikai generálása korlátozott szókincs és nyelvtan alapján a beszélő BLISSVOX rendszerben”, Hungarian. In: *VI. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia 1996*.
- (1997). “Hungara-esperanta maŝintraduka modelo”, esperanto. In: *Struktura kaj socilingvistika esploro de Esperanto*. Edited by Ilona KOUTNY and M. KOVÁCS. Budapesto: Steleto, ILEI: 153–161.
- (1998a). “Az eszperantó hangrendszere és kiejtési normája a beszédszintézis szemszögéből”, Hungarian. In: *8. Országos alkalmazott nyelvészeti konferencia*. Szombathely: BDTF: 271–276.
- (1998b). “Esperanta leksikografio kaj la Hungara–Esperanta vortaro.”, esperanto. In: *Memorlibro*. Edited by T. GECSŐ and Zs. VARGA-HASZONITS. Budapest: ELTE.
- (1998c). “Handling some Hungarian structures in dependency framework for natural language processing”, in: *Lingua Posnaniensis*: 89.101.
- (1998d). “Interkultura komunikado”, esperanto. In: *Internacia kongresa universitato*. Edited by A. WANDEL. Rotterdam: UEA. URL: <http://interl.home.amu.edu.pl/interlingvistiko/interkulturakomunikado.html>.
- (1999a). “Language processing for the Hungarian speaking BLISSVOX system in order to help the disabled”, in: *Speech and language technology*. Edited by W. JASSEM, Cz. BASZTURA, G. DEMENKO, and K. JASSEM. Volume 3. Poznań: 81–88.
- (1999b). “Linguistic reflection of culture of the time of transition in Hungary and Poland”, in: *Culture of the time of transformation – II International congress: The cultural identity of the Central-Eastern Europe*. Edited by J. BRENDDEL. Poznań: 88–96.
- (1999c). “Parsing Hungarian sentences in order to determine their prosodic structures in a multilingual TTS system”, in: *Proceedings of Eurospeech '99*. Budapest: 2091–2094.
- KOUTNY, Ilona and G. OLASZY (1991). “A speaking computer for language learning”, in: *New media in the humanities*. Edited by J. JANSSEN and H. VAN LOON. Amsterdam: University of Amsterdam: 159–165.

- (1994). “Fonetika fono kaj realigo de esperantlingva elektronika parolgenero”, esperanto. In: *Aktoj de internacia scienca simpozio: Esperanto 100-jara*, edited by H. M. MAITZEN, H. MAYER, and Z. TISLJAR. Vieno: ELA, Pro Esperanto; Maribor: Inter Kulturo: 187–202.
- KOUTNY, Ilona and B. WACHA (1991). “Magyar nyelvtan függőségi alapon”, Hungarian. In: *Magyar Nyelvőr* **1991/4**.
- 1.2.1.3 2000 – 2009
- KOUTNY, Ilona (2000). “Speech processing and Esperanto”, in: *Interface. Journal of Applied Linguistics 1: Planned languages: From concept to reality*. Edited by Klaus SCHUBERT: 99–120. [Reprint in: Klaus SCHUBERT, editor. *Planned languages: From concept to reality*, Brussels: Hogeschool voor Wetenschap en Kunst, 2001.]
- (2001a). “Computer-aided language learning and synthesized speech”, in: *Contemporary communication and information systems: selected problems*. Edited by P. NOWAK and P. WIERZCHOŃ. Poznań: Sorus: 9–21.
- (2001b). “De nociklasifiko ĝis temvortaroj. Esperanta vortprovizo en temgrupoj”, esperanto. In: *Lingva planado kaj leksikologio. Language planning and lexicology*. Edited by Ch. KIESELMAN and G. MATTOS. Chapeco-SC: Fonto: 189–198.
- (2001c). “Defioj de moderna leksikografio por Esperanto”, esperanto. In: *Studoj pri interlingvistiko. Festlibro omaĝe al la 60-jariĝo de Detlev Blanke. Studien zur Interlinguistik. Festschrift für Detlev Blanke zum 60. Geburtstag*. Edited by Sabine FIEDLER and Haitao LIU. Dobrichovice ĉe Prago: KAVA-PECH: 660–674.
- (2001d). “How terminology can be included in a dictionary. Experience with the Hungarian-Esperanto dictionary”, in: *Miscellanea informatologica*. Edited by M. GÓRNI and P. NOWAK. Poznań: Sorus: 9–17.
- (2001e). “Syntax and prosody: Case-study of Hungarian”, in: *Prosody 2000*. Edited by S. PUPPEL and G. DEMENKO. Poznań: UAM: 119–125.
- (2001f). “Universitata instruado kaj instruista trejnado”, esperanto. In: *Internacia Pedagogia Revuo* **2001/4**: 13–21.
- (2002c). “Topic-focus structure in Hungarian and its automatic identification”, in: *Lingua Posnaniensis XLIV*: 65–78.
- (2003b). “La obstinaj radikoj”, esperanto. In: *Pola Esperantisto* **2003/2**: 48–49.
- (2003c). “Lexikographie und die Bedeutung eines Esperanto-korpus”, German. In: *Plansprachen und elektronische Medien: Beiträge der 12. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik, 2002, Berlin*. Interlinguistische Informationen Beiheft 9. Berlin: GIL: 77–97. URL: <http://www.interlinguistik-gil.de/wb/media/beihefte/09/beiheft9-koutny.pdf>.

- KOUTNY, Ilona (2003d). “Mondo, lingvo kaj vortaro”, esperanto. In: *Pola Esperantisto* **2003/6**: 182–185.
- (2003f). “Points de repère syntaxiques pour la prosodie du hongrois”, French. In: *Proceedings of prosodic interfaces*. Edited by A. METTOUCHI and G. FERRÉ. Nantes: a. a. i.: 123–126.
- (2004a). “A magyar pragmatika néhány problémája”, Hungarian. In: *Hungarológia: Nyelv és kultúra*. Edited by Ilona KOUTNY. Poznań: ProDruk: 175–193.
- (2004b). “Hungarian greetings and addressing forms in a cross-cultural approach”, in: *Modern Filológiai Közlemények* **2004/1**: 5–20.
- (2005a). “A corpora assisted multilingual thematic dictionary”, in: *Archives of Control Sciences* **2005/3**: 251–260.
- (2005c). “Computational tools for elaboration and functioning of a multilingual thematic dictionary”, in: *Human language technologies as a challenge for computer science and linguistics. Proc. of the 2nd language & technology conference*. Edited by Z. VETULANI. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie Sp. z.o.o.: 41–44.
- (2005d). “Interkultura komunikado en Eŭropo: la angla kaj esperanto kiel alternativaj komunikiloj”, esperanto. In: *Symposium on communication across cultural boundaries*. Edited by Ch. KISELMAN. Dobrichovice: Kava-Pech: 115–132.
- (2006a). “Prosody of Hungarian imperative sentences”, in: *Speech and Language Technology* **9/10**: 47–53.
- (2006b). “The role of discourse markers in the synthesis of Hungarian prosody”, in: *Speech and Language Technology* **9/10**: 121–126.
- (2007a). “Mennyiben magyar színek a piros fehér zöld? Kontrasztív frazeológiai vizsgálat”, Hungarian. In: *HUN. Nyelv, nemzet, identitás*. Edited by Sándor MATICSÁK. Volume II. Debrecen–Budapest: Nemzetközi Magyarságtudományi Társaság: 229–238. URL: http://mek.oszk.hu/05100/05146/pdf/hunkong2006_2.pdf.
- (2007b). “Rimarkoj pri la esperanta semantiko”, esperanto. In: *Literatura Foiro* **228**: 218–222.
- (2007c). “The relation between the structure and prosody of complex sentences in Hungarian”, in: *Human language technologies as a challenge for computer science and linguistics. Proceedings of the 3rd language and technology conference, Poznań*. Edited by Zygmunt VETULANI. Poznań: Fundacja UAM: 245–249.
- (2008a). “Instruado de vortprovizo”, esperanto. In: *Internacia Pedagogia Revuo* **2008/1**: 4–11. URL: <https://www.ilei.info/ipr/Ipr081kompleta.pdf>.

- (2008b). *Natural language processing for Hungarian speech synthesis*, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- (2009b). “Esperanta leksikografio en la epoko de komputiloj”, esperanto. In: *Abunda fonto. Memorlibro omaĝe al prof. István Szerdahelyi*. Edited by Ilona KOUTNY. Poznań: ProDruk: 402–407. URL: http://interl.home.amu.edu.pl/interlingvistiko/Ilonak_Eleks_k_komp.pdf.
- (2009c). “Esperanto im Rahmen der Sprachtypologie”, German. In: *Esperanto und andere Sprachen im Vergleich. Beiträge der 18. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 21.-23. November 2008, in Berlin*. Interlinguistische Informationen Beiheft 16. Berlin: GIL: 117–130. URL: <http://www.interlinguistik-gil.de/wb/media/beihefte/16/beiheft16-koutny.pdf>.
- (2009d). “Loke kaj fake, internacie kaj home. Prof. István Szerdahelyi (1924-1987)”, esperanto. In: *Internacia Pedagogia Revuo* **2009/3**: 23–29.
- (2009e). “Rendszerváltozás – nyelvi változás”, Hungarian. In: *THL2* **2009/1-2**: 79–90. URL: http://real.mtak.hu/74773/1/THL2_2009_1-2_079-090.pdf.
- (2009f). “Rolo de Esperanto en la interkultura komunikado”, esperanto. In: *La pedagogio de Esperanto antaŭ la defioj de interkultura komunikado*. Kraków: ILEI: 55–59. URL: http://www.ilei.info/agado/Simpozio_Krakovo.pdf.
- KOUTNY, Ilona and G. OLASZY (2000). “Stress, focus and tempo in Hungarian sentences for TTS conversion”, in: *Speech and language technology*. Edited by W. JASSEM, Cz. BASZTURA, and G. DEMENKO. Volume 4(1). Poznań: 57–70.
- KOUTNY, Ilona, G. OLASZY, and P. OLASZI (2000). “Prosody prediction from text in Hungarian and its realization in TTS conversion”, in: *International Journal of Speech Technology* **3** 3-4: 187–200.
- OLASZI, P. and Ilona KOUTNY (2002). “From Bliss symbols to grammatically correct voice output: a communication tool for the handicapped”, in: *International Journal of Speech Technology* **2002/1**: 49–56.
- OLASZY, G. and Ilona KOUTNY (2001). “Intonation of Hungarian questions and their prediction from text”, in: *Speech and language technology*. Edited by G. DEMENKO and K. KARPIŃSKI M. AND JASSEM. Volume 5. Poznań: PTF: 39–57. [Reprint in: S. PUPPEL and G. DEMENKO, editors. *Prosody 2000*, Poznań: UAM, 2001.]

1.2.1.4 2010 – 2019

- KOUTNY, Ilona (2010a). “Esperantlingva bildo de la mondo”, esperanto. In: *La arto labori kune. Festlibro por Humphrey Tonkin*. Edited by Detlev BLANKE and Ulrich LINS. Rotterdam: UEA: 290–305. URL: https://www.researchgate.net/publication/264042779_Esperantlingva_bildo_de_lamondo.

- KOUTNY, Ilona (2010b). “Esperanto kaj interlingvistiko en superagradaj lernejoj”, esperanto. In: *Internacia Pedagogia Revuo* **2010 2**: 17–20.
- (2010c). “István Szerdahelyi (1924-1987) und sein Wirken für die Interlinguistik”, German. In: *Die Rolle von Persönlichkeiten in der Geschichte der Plansprachen: Beiträge der 19. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 27.-29. November 2009, in Berlin*. Edited by Sabine FIEDLER. Interlinguistische Informationen Beiheft 17. Berlin: GIL: 81–92. URL: http://www.interlinguistik-gil.de/wb/media/beihefte/17/Koutny_81-92.pdf.
- (2010d). “Pillantás a tudományos szókincs világába”, Hungarian. In: *Hungarológiai Évkönyv* **2010**: 43–54. URL: https://epa.oszk.hu/02200/02287/00011/pdf/Hungarologiai_Evkonyv_11_142-151.pdf.
- (2011a). “Esperanto en komputa lingvistiko – retrorigardo”, esperanto. In: *Modernaj teknologioj por Esperanto*. Edited by Katarina NOSKOVÁ and Peter BALAZ. KAEST 2010. Partizánske: E@I: 91–104. URL: <http://interl.home.amu.edu.pl/interlingvistiko/KomputaLingvistiko.pdf>.
- (2011b). “In welchen Farben sehen die Ungarn die Welt? Kontrastiv-phraseologische Untersuchung”, German. In: *Berliner Berichte zur Hungarologie* **16**: Berlin – Budapest: 169–187. URL: <https://www.hungarologie.hu-berlin.de/de/publ/BBH/bbh16/koutny/view>.
- (2011c). “Rolo de la planlingvo esperanto en Mez-Orienta Eŭropo”, esperanto. In: *Język. Komunikacja. Informacja* **6**: 145–154.
- (2011d). “Verbaj strukturoj en Esperanto kaj rimarkoj pri ilia instruado”, esperanto. In: *Festlibro por la 80a naskiĝtago de Claude Gacond*. Edited by R. HAUPENTHAL. Bad Bellingen: Iltis: 165–174.
- (2012a). “From semantic networks to dictionary structures”, in: *Język. Komunikacja. Informacja* **7**: 115–128. URL: https://www.academia.edu/9389465/From_semantic_networks_to_dictionary_structures.
- (2012b). “Metakommunikáció és frazeológia”, Hungarian. In: *Kontakty węgiersko-polskie: kontrastywne badania językoznawcze, literackie i kulturalne*. Edited by Ilona KOUTNY, Mária DÁVID, Szabolcs NÉMETH, and Paweł KORATOWSKI. Volume 1. Poznań: ProDruk: 46–54.
- (2013b). “Ĉu esperanto estas eŭropa lingvo?”, esperanto. In: *Esperanto aplikata*. Edited by Lidia LIGĘZA and Adam LOMNICKI. Sciencaj kajeroj 1. Płock: Szkoła Wyższa im. Pawła Włodkowica w Płocku: 55–64.
- (2013c). “Eszperantó a beszéd-szintézisben / Esperanto en parolsintezo”, in: *Littera Scripta Manet. Serta in honorem Helmar Frank. Festschrift zum 80. Geburtstag von Prof. Helmar*

- Frank. Edited by Věra BARANDOVSKA-FRANK and Gunter LOBIN. Paderborn: Institut für Kybernetik.
- (2013d). “Kiel niaj pensoj vortiĝas”, esperanto. In: *Leksikologio, frazeologio, historio, semantiko kaj terminologio: du kontinentoj renkontiĝas en Hanojo*. Edited by Christer KISELMAN and Mélanie MARADAN. Aktoj de la Esperantologia Konferenco 35: 35–48.
 - (2015). “Can complexity be planned?”, in: *INDECS 13 2*: 236–249. URL: https://www.indecs.eu/index.php?s=13_2&y=2015.
 - (2016a). “A typological description of Esperanto as a natural language”, in: *Język. Komunikacja. Informacja 10*: 43–62. URL: <http://jki.amu.edu.pl>.
 - (2016b). “Ĉu facila lingvo facile lerneblas? Pri la komplekseco de esperanto”, esperanto. In: *Lingua, politica, cultura: Serta gratulatoria in honorem Renato Corsetti*. Edited by Federico GOBBO. New York: Mondial: 220–237.
 - (2016c). “Esperanto kaj internacia komunikado en universitata kadro”, esperanto. In: *La arto instrui valide, valore, elkore. Prelegaro de la tago de lernado dum la 100-a UK*. Edited by Marija BELOSEVIĆ. ILEI: 15–19.
 - (2016d). “Esperantologio kaj formado de esperanto-instruistoj en universitato”, esperanto. In: *Prelegaro de la Tria Tutmonda Kolokvo pri Instruado de Esperanto*. Edited by Mireille GROSJEAN. ILEI: 26–33.
 - (2018a). “Can language create culture? A case study of the planned language Esperanto”, in: *Język i jego wyzwania: język w kulturze, kultura w język*. Edited by Anna BIEDRZYŃSKA, Monika ZIĘBA-PLEBANKIEWICZ, and Grzegorz A. ZIĘTALI. Volume 1. Językoznawstwo. Nowy Sącz: Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nowym Sączu: 69–75. URL: https://www.academia.edu/38366224/%20Can_language_create_culture_A_case_study_of_the_planned_language_Esperanto.
 - (2018b). “De la planlingvo de Zamenhof ĝis nature disvolviĝanta lingvo: Etapoj de la evoluo de esperanto”, esperanto. In: *Ludwik Zamenhof okaze de la centa datreveno de la morto. Aktoj de la kunveno, Romo, 11-a decembro 2017*. Conferenze 141. Romo: Accademia Polacca delle Scienze Biblioteca e Centro di Studi a Roma: 89–98. ISBN: 978-83-63305-62-8. URL: http://www.rzym.pan.pl/images/Conferenze_141_esperanto_ebook.pdf.
 - (2018c). “Nyelvi világek az állatvilágra vonatkozó frazeológiában”, Hungarian. In: *Lengyel-Magyar hungarológiai kutatások / Polsko-Węgierskie badania hungarologiczne*. Edited by G. BUBAK, L. K. NAGY, and Sz. TATRAI. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego: 185–201. ISBN: 978-83-233-4517-6. URL: https://www.researchgate.net/publication/331114474_NYELVI_VILAGKEP_AZ_ALLATVILAGRA_VONATKOZO_FRAZELOGIABAN_Draft.
 - (2018d). “Tipologia karakterizo de esperanto kiel natura lingvo”, esperanto. In: *Aliroj al Esperanto*. Edited by Christer KISELMAN, Renato CORSETTI, and Probal DASGUPTA.

Dobřichovice: Kava-Pech: 129–146. URL: http://interl.home.amu.edu.pl/interlingvistiko/IlonaK_Tipologio2015.pdf.

- KOUTNY, Ilona (2018e). “Wykluczenie na tle językowym i sytuacja językowa w UE”, Polish. In: *“Blżej ludzi” – programem dla nauk społecznych?* Edited by Piotr SAŁUSTOWICZ, Sławomir KALINOWSKI, and Barbara GORYŃSKA-BITTNER. Bielefeld: Societas Pars Mundi: 153–162. ISBN: 978-83-933603-7-6.
- (2019a). “Caractérisation typologique de l’espéranto comme langue naturelle”, French. In: *Interlinguistique et espérantologie*. Edited by Sébastien MORET. Cahiers de l’ILSL 69. Lausanne: UNIL Université de Lausanne: 111–137. URL: <https://edipub-unil.ch/index.php/clsl/issue/view/23>.
- (2019b). “Das sprachliche Weltbild in Phraseologismen mit Tieren”, German. In: *Berliner Beiträge zur Hungarologie 20: Festschrift für Dr. Rita Hegedűs*: 182–204. ISSN: 0238-2156. URL: www.researchgate.net/publication/337680315_Das_sprachliche_Weltbild_in_Phraseologismen_mit_Tieren.
- (2019c). “Globalisierung – internationale Kultur – internationale Sprachen”, German. In: *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik*. Edited by Cyril R. BROSCHE and Sabine FIEDLER. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag GmbH: 59–69. ISBN: 978-3-96023-297-1.
- (2019d). “Kunlaboro inter diversaguloj kadre de la Interlingvistikaj Studoj de UAM”, esperanto. In: *Internacia Pedagogia Revuo 2019/3*: 4–11. URL: https://www.ilei.info/pdf/IPR19.4.reta_print.pdf.
- KOUTNY, Ilona and Zbigniew GABOR (2018). “Michel Duc Goninaz – esperantologo revizianta naivecon de la esperantista racio”, esperanto. In: *Esperantologio / Esperanto Studies 8*: 31–36. URL: <http://www.cb.uu.se/esperanto/ees8>.

1.2.1.5 2020 – present

- KOUTNY, Ilona (2020). “The role of languages in intercultural communication”, in: *The Role of Languages in Intercultural Communication / Rolo de lingvoj en interkultura komunikado / Rola języków w komunikacji międzykulturowej*. Edited by Ilona KOUTNY, Ida STRIA, and Michael FARRIS. Poznań: Rys: 19–30. ISBN: 978-83-66666-28-3. DOI: doi.org/10.48226/978-83-66666-28-3.
- (2022a). “Enkonduko al esperanta kulturo”, esperanto. In: *Esperanta kulturo*. Edited by Ilona KOUTNY. Poznań: Rys: 9–30.
- (2022b). “Kilka aspektów węgierskiej grzeczności językowej”, Polish. In: *Grzeczność językowa w różnych kulturach / Politeness in different languages and cultures*. Edited by Ilona KOUTNY and A. WOLARSKA-SOBOCIŃSKA. Poznań: Rys: 29–41.
- (2022c). “Politeness in an international context through the use of Esperanto”, in: *Grzeczność językowa w różnych kulturach / Politeness in different languages and cultures*. Edited by Ilona KOUTNY and A. WOLARSKA-SOBOCIŃSKA. Poznań: Rys: 153–170.

- (2022e). “The linguistic view of family in Hungarian”, in: *Nazwy wartości i koncepty kulturowe. Hierarchie i rekonstrukcje. I Międzynarodowy Kongres Etnolingwistyczny*. Edited by S. NIEBRZEGOWSKA-BARTMIŃSKA, J. SZADURA, and B. ŻYWICKA. Volume 4. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej: 89–103.

1.2.2 Dictionaries

- KOUTNY, Ilona (2002a). *Angla-esperanta-hungara etvortaro pri lernado kaj laboro / English-Esperanto-Hungarian mini-dictionary on education and work*, Poznań: ProDruk.
- (2003a). *Angla-esperanta-hungara etvortaro pri lingvo kaj komunikado / English-Esperanto-Hungarian mini-dictionary on language and communication*, Poznań: ProDruk.
- (2005b). *Angla-esperanta-hungara etvortaro pri homa vivo kaj loĝado / English-Esperanto-Hungarian mini-dictionary on human life and housing*, Poznań: ProDruk.
- KOUTNY, Ilona, Cyril BROSCHE, Maciej JASCOT, and Horst VOGT (2008). *Germana-esperanta-pola etvortaro pri lingvo kaj komunikado / Deutsch-Esperanto-polnisches kleines Wörterbuch Sprache und Kommunikation*, Poznań: ProDruk.
- KOUTNY, Ilona and Aida ČIŽIKAITĖ (2005). *English-Esperanto-Lithuanian mini-dictionary on education and work / Angla-esperanta-litova etvortaro pri lernado kaj laboro / Anglų-esperanto-lietuvių teminis žodynėlis lavinimas ir darbas*, Poznań: ProDruk.
- KOUTNY, Ilona, Jolanta JARMOŁOWICZ, Csilla GIZIŃSKA, and Emilia FÓRIZS (2000). *Węgiersko-polski słownik tematyczny / Magyar-lengyel tematikus szótár*, Poznań: ProDruk.
- SZERDAHELYI, István and Ilona KOUTNY (1996). *Hungara-esperanta meza vortaro*, Budapest: HEA.

1.2.3 Reviews

- KOUTNY, Ilona (1989). “Struktura kaj socilingvistika esploro de esperanto (konferenco en 1988)”, review of, in: *Language Problems and Language Planning* **13** 2: 161–162. DOI: doi.org/10.1075/lplp.13.2.09kou.
- (1990). “K. Schubert (1987): Metataxis. Contrastive Dependency Syntax for Machine Translation”, review of, in: *Linguistics* **1990/3**: 612–616.
- (2002b). “Nepre uzenda: William Auld (2001 tria eldono reviziita kaj kompletigita): Paŝoj al plena posedo. Perfektiga krestomatia lernolibro. La Chaux-de-Fonds: LF-koop”, review of, esperanto. In: *La Ondo* **2002/4**: 15.
- (2003e). “Nemalhavebla, modela verko de leksikografio: Erich-Dieter Krause (1999): Großes Wörterbuch Esperanto-Deutsch. Hamburg: Helmut Buske Verlag”, review of, esperanto. In: *Esperanto* **2003/3**: 62–63.

- KOUTNY, Ilona (2013a). “Brosch, Cyril & Fiedler, Sabine (eds) 2011: Florilegium Interlinguisticum. Festschrift für Detlev Blanke zum 70. Geburtstag. Frankfurt am Main: Peter Lang. 424 p.”, review of, in: *Język. Komunikacja. Informacja* **8**: 173–177.
- (2013e). “Pensoj pri lingvistika literaturo en esperanto okaze de Chomsky en: La Ondo 2013 / Interesa legaĵo por lingvemaj esperantistoj. Recenzo pri Chomsky: Lingvo kaj menso”, review of, in: *La Ondo* **2013/07**.
- (2017). “Michela Lipari, Humphrey Tonkin (red.) 2015: Interlingvo inter lingvoj. Prilingvaj eseoj. Belartaj konkursoj de UEA. Rotterdam: UEA. 272 p.”, review of, esperanto. In: *La Ondo* **2017/11**. URL: <http://sezonoj.ru/2017/11/recenzo-80>.

KOUTNY, Ilona and Bradus V. MAURUS III (2007). “Interlinguistische Beiträge: Zum Wesen und zum Funktion internationaler Plansprachen by Detlev Blanke, ed. by Sabine Fiedler (Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH).”, review of, in: *Lingua Posnaniensis* **49**: 221–227.

In addition, Ilona Koutny was an editor of the linguistics glossary of: WARINGHIEN, G., editor, and M. DUC GONINAZ, editor of the second edition (2002). *Nova Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto*. Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda.

1.2.4 Edited vokumes

- KOUTNY, Ilona, editor (1982). *INTERKOMPUTO '82*, volume 1-6. Budapest: NJSZT.
- editor (1985a). *Perkomputila Tekstoprilaboro*, esperanto. Budapest: MESZ – SEC.
- editor (2004c). *Hungarológia: Nyelv és kultúra. Hungarologia: Język i kultura*, Hungarian. Poznań: ProDruk.
- editor (2009a). *Abunda fonto. Memorlibro omaĝe al prof. Istvan Szerdahelyi*, esperanto. Poznań: ProDruk.
- KOUTNY, Ilona and Márta KOVÁCS, editors (1997). *Struktura kaj socilingvistika esploro de Esperanto*, esperanto. Budapest: Steleto, ILEI.
- KOUTNY, Ilona, András LUKÁCS, and Péter BROCKÓ, editors (1986). *INTERKIBERNETIK*, Budapest: NJSZT.
- KOUTNY, Ilona, Ida STRIA, and Michael FARRIS, editors (2020). *The role of languages in intercultural communication / Rolo de lingvoj en interkultura komunikado / Rola języków w komunikacji międzykulturowej*, Poznań: Rys. ISBN: 978-83-66666-28-3. DOI: doi.org/10.48226/978-83-66666-28-3.
- editors (2021). *The intercultural role of Esperanto / Interkultura rolo de Esperanto / Międzykulturowa rola esperanta*, Poznań: Rys. ISBN: 978-83-66666-31-3. DOI: doi.org/10.48226/978-83-66666-31-3.

KOUTNY, Ilona and Agata WOLARSKA-SOBOCIŃSKA, editors (2022a). *Grzeczność językowa w różnych kulturach / Politeness in different languages and cultures*, Polish and English. Poznań: Rys.

1.2.5 Other editing activities

- Ilona Koutny has edited and currently edits the book series:
 - *Interlingvistikaj Studoj*
 - *Cross-linguistic and Cross-cultural Studies*. Poznań: Ethnolinguistic Institute of AMU
- kaj (kun)redaktis/as la revuojn:
 - *Język. Komunikacja. Informacja*. Vol. 5 – 14. Poznań: Sorus, 2010–2011; Rys, 2012–2019
 - * Vol. 5–9 with Piotr Nowak
 - * Vol. 11 with Piotr Nowak and others
 - * Vol. 12–14 with Ida Stria
 - *Investigationes Linguisticae*. Poznań: UAM

V BIBLIOGRAPHIC NOTES

1 THESES AND DISSERTATIONS

KRÅKMO, Marte Djupvik (2022). *English vs. Esperanto. A comparative study of clausal word order in a Minimalist framework*, Kristiansand: Universiteto de Agder. Master's thesis. URL: <https://uia.brage.unit.no/uia-xmlui/handle/11250/3021527>.

Both English and Esperanto are international auxiliary languages, but English is deemed as an SVO language with rigid word order, while Esperanto, although considered predominantly SVO, allows for relatively free constituent order according to some scholars. The goal of this thesis is to determine if this is the case and identify whether this difference in constituency leniency can be attributed to parametric differences between English and Esperanto. To answer this, the thesis seeks to uncover the underlying syntactic structure of Esperanto in transitive constructions and compare it to the syntactic structure of English.

This thesis studies the order of the subject, object, and verb in both main and embedded clause types to identify potential parametric differences and analyse the patterns through the Minimalist framework, and the Principles and Parameters model.

To identify which transitive word order patterns are common in English and Esperanto corpora studies were conducted for both languages to identify the word order patterns used and how often they occurred. The English data were retrieved from the Georgetown University Multilayer corpus, while Arbobanko were used to form the Esperanto data. In addition to the corpus study, a survey was conducted for the Esperanto data to test the acceptability of each word order. My data reflect less word order variety in Esperanto than a previous study conducted by Gledhill (2000).

My data does, however, reflect a greater word order variety in Esperanto than English as stated by other scholars. These differences found in word order patterns between the two languages could, however, not be accounted for by significant parametric differences. Instead, a greater variation in non-obligatory constituent movements.

2 JOURNAL ARTICLES

BARRON, Paul Harry (2022). "Tolkien: Esperanto, Sindarin and Welsh", in: *Investigationes Linguisticae* 46: 22–33. DOI: doi.org/10.14746/il.2022.46.3.

Tolkien's masterpiece is undoubtedly *The Lord of the Rings*, in which he recounts a fantasy epic in a land which he calls Middle Earth. For this world, he created at least 14 languages, one for each of the races of people who live there. The two most well known are Quenya and Sindarin, which are spoken by the Elves. For his entire life, Tolkien was interested in languages, especially Medieval Germanic languages, but he also loved Welsh and very much admired Finnish. One of the main reasons for his admiration and love of these languages

is the fact that each has a tradition of epic literature, and he expressed regret that modern English did not have that kind of tradition. At a young age, he vowed to write such epics dedicated to English and the English-speaking people. When he first encountered Esperanto, he fully supported its ideals, but, because of the fact that the language was too young to have an epic literary tradition, he drifted away from the Esperanto movement. Using his knowledge of Finnish, his first attempt at creating a language was pre-Quenya, which he used to write poetry. He later created Sindarin, based on Welsh. He wrote the epic *Lord of the Rings* to give his created languages a historical foundation. Sindarin and Quenya further developed and are now spoken by communities across the world.

FIANS, Guilherme. (2022). “Bringing constructed languages back to the debate: The contributions of interlinguistics to general linguistics”, in: *Investigationes Linguisticae* 46: 43–52. DOI: doi.org/10.14746/il.2022.46.5.

In the first half of the twentieth century, the fields of interlinguistics and Esperanto studies emerged as branches of linguistics focused on the study of languages designed for international communication (such as Volapük, Esperanto, and Ido). Yet, why are there specific fields to study language creation and why should linguists care about this? Looking at the history of constructed languages, this article explores the institutionalization of interlinguistics by focusing on the history of the Centre for Research and Documentation on World Language Problems (CED, in its Esperanto acronym), a research center founded in 1952 whose developments encapsulate certain aspects of this broader narrative. From an analysis of CED’s 44th Esperanto Studies Conference, in 2022, I flesh out the potential of interlinguistics to contribute back to linguistics and to the humanities disciplines that originated it. Ultimately, this article calls for the reinsertion of constructed languages into general linguistics debates.

GOODALL, Grant. (2023). “Constructed languages”, in: *Annual Review of Linguistics* 9: 419–437. DOI: doi.org/10.1146/annurev-linguistics-030421-064707.

Linguistic research focuses primarily on the thousands of naturally occurring languages, but there are also languages that have been consciously created by individuals. There are four main types of these constructed languages. First, so-called philosophical languages were created in the seventeenth century as a way to better capture the reality of the world. Second, many international auxiliary languages were constructed in the late nineteenth and early twentieth centuries as a way to solve practical problems of international communication. Third, many languages have been created in recent decades for the purposes of fiction (e.g., novels, film, television), especially in the realms of science fiction and fantasy, or simply as an enjoyable hobby. Fourth, it is now common to construct languages for use in psycholinguistic experiments. Each of these types of constructed languages presents interesting research questions and deserves increased attention from linguists.

KOUTNY, Ilona (2022d). “Politeness in an international context through the use of Esperanto”, in: *Grzeczność językowa w różnych kulturach / Politeness in different languages and cultures*. Edited by Ilona KOUTNY and A. WOLARSKA-SOBOCIŃSKA. Poznań: Rys: 153–170.

Linguistic politeness – an important factor in successful communication – is formed by the

given cultures. What kind of norms are working on international level?

This problem arises using English, as a lingua franca, and Esperanto. The Author attempts to establish the norms for the international Esperanto speech community on the basis of an inquiry (participants from 30 countries on 4 continents). She investigates the greetings, forms of address, requests and their refusals, and invitations.

The questions also relate to misunderstandings – which can occur because of cultural differences in spite of the transparent structure of Esperanto – and corrections which occur because of the high linguistic awareness of Esperanto speakers. Conversational taboos are also researched. The analysis comes to the conclusions that communication and the linguistic forms used are more direct and familiar due to belonging to the self-chosen speech community, and the simple, unambiguous linguistic structure.

ZAVARSKÝ, Svorad (2022). “La dulingva modelo de F. H. L. Donckermann el 1826”, esperanto. In: *Investigationes Linguisticae* 46: 34–42. DOI: doi.org/10.14746/il.2022.46.4.

This article highlights the relationship between Neo-Latin Philology and Esperantology. Both these disciplines focus on a language that is non-native, international, and used in many different contexts. The benefit of Neo-Latin Philology for Esperantology can be expressed through the saying *historia magistra vitae* (history is life’s teacher), while, vice versa, Esperantology can fulfill its role in relation to Neo-Latin Philology in that it functions according to a modified version of this saying—namely, *vita interpretes historiae* (life is history’s interpreter). More specifically, this article deals with the tract entitled *Commentatio de hodierno linguae Latinae usu in litteris doctrinisque tradendis* (A Commentary on the Use of the Latin Language in Scholarship and Education) which was written by F. H.L. Donckermann in 1826. In it, the author considers the advantages and disadvantages of the use of vernacular languages in education and science, and he comes to the conclusion that a common international language, which for him is Latin, is necessary. Finally, he proposes a bilingual, Latin-vernacular model, while at the same time discussing the means through which this model could be continually maintained. The ideas and proposals of Donckermann correspond admirably to later development within the Esperanto community.

3 BOOKS

BAKEWELL, Sarah (2023). *Humanly possible: Seven hundred years of humanist freethinking, inquiry, and hope*, New York: Penguin. ISBN: 9780735223370.

Chapter 10, “Doctor Hopeful”, discusses Zamenhof and Esperanto

GAZZOLA, Michele, Federico GOBBO, David Cassels JOHNSON, and Jorge Antonio LEONI DE LEÓN, editors (2023). *Epistemological and theoretical foundations in language policy and planning*, Cham: Palgrave Macmillan. ISBN: 978-3-031-22314-3. DOI: doi.org/10.1007/978-3-031-22315-0.

The book *Epistemological and theoretical foundations in language policy and planning*, written by Michele Gazzola, Federico Gobbo, David Cassels Johnson, and Jorge Antonio Leoni de León, delves into diverse aspects of Language Policy and Planning (LPP) and its theoretical foundations. The introduction presents a historical overview of the field, ex-

plores the theoretical foundations of Language Policy and Planning, and emphasizes the inter-disciplinary nature of LPP. In this publication, diverse topics will be treated such as critical empirical approaches in LPP, Language Policy and Planning as public policy, the epistemological foundation of Language Planning, and the relationship between LPP, theoretical linguistics, and Natural Language Processing. In the closing chapter, the author clarifies key areas for further research and discusses the epistemological limits of LPP.

KOUTNY, Ilona and Agata WOLARSKA-SOBOCIŃSKA, editors (2022b). *Grzeczność językowa w różnych kulturach / Politeness in different languages and cultures*, Polish and English. Poznań: Rys.

In one chapter, Ilona Koutny discusses politeness in relation to Esperanto.

4 JOURNAL ISSUES

4.1 *Beletra Almanako*

Beletra Almanako 46. Februaro 2023 - ISBN: 9781595694508. 140 paĝoj. ISSN: 1937-3325.

<https://www.beletraalmanako.com/boao/ba46/index.html>

4.1.1 Contents

- Introduction
 - Probal Daśgupto
- Original prose
 - Eduard Werner: La ralofalo
 - Eduard Werner: Drako en Esperantujo
 - Yin Jiaxin: Dezirindaĵoj
 - Debra Hamel: Artpeco...
 - István Ertl: La platformo
- Original poetry
 - Nicolau Dols: Denove denove
- Translated prose
 - Selma Lagerlöf: La trolido (trans. Sten Johansson)
 - Jean Améry: Intelektulo en Aŭŝvico (trans. Trevor Steele)
- Translated poetry
 - Seán Ó Ríain: Poemoj (trans. Seán Ó Riain kaj Meva Maron)
 - István Kemény: Poemoj (trans. István Ertl)

- Drama
 - Luiza Carol: La eskapo. Imaga epilogo por la opero Aida de Verdi
- Articles and essays
 - Jorge Camacho: La neforgesinda graveco de Benczik
 - Federico Gobbo: Ses difinoj serĉantaj fakon
- Reviews
 - Jorge Camacho pri Ĉina antologio (1919-1949), Ĉina antologio (1949-1979), Ĉina antologio (1979-2009)
 - Debra Hamel pri La kurioza incidento de la hundo en la nokto (de Mark Haddon; trad. Simon Davies)

4.2 *Esperantologio / Esperanto Studies*

Esperantologio / Esperanto Studies, **Nova Serio 4 (12)**. 2023 - ISBN 9781595694515. 136 paĝoj. ISSN 1311-3496.

<https://interlingvistiko.net/wp-content/uploads/2023/07/9781595694515.pdf>

4.2.1 Contents

- Guilherme Fians kaj Klaus Schubert: Antaŭparolo: 70 jaroj de CED, kiajn ŝanĝojn alfrontis la mondaj lingvo-problemoj intertempe?
- Mark Fettes: CED 70-jara: vojo, bilanco, perspektivoj.
- Sabine Fiedler: Kiel Esperantologio kontribuas aŭ povas kontribui al aliaj fakoj.
- Grant Goodall: Esperanto kaj lingvistiko: cent jaroj da (mal)amikeco.
- Patience Haggin: The Subtext of “Neŭtraleco:” The Dreyfus Affair and the Esperanto Movement.
- Klaus Schubert: Kiu estis la unua funkcia planlingvo?
- Otto Prytz: Ĉu Esperanto, priskribita laŭ siaj propraj premisoj, estas seksisma lingvo?
- KIMURA Goro Christoph: Recenzo de la libro: Grin, François, Manuel Célio Conceição, Peter A. Kraus, László Marác, Žaneta Ozoliņa, Nike K. Pokorn kaj Anthony Pym, red. 2018. The MIME Vademecum. Mobility and Inclusion in Multilingual Europe.
- Carlo Minnaja: Recenzo de la libro: Alcalde, Javier kaj José Salguero, red. 2018. Antaŭ unu jarcento – La granda milito kaj Esperanto.
- Christopher Gledhill: Review of the book: Maradan, Mélanie. 2021. Uncertainty in Deliberate Lexical Interventions. Exploring Esperanto Speakers’ Opinions through Corpora.

- Ulrich Lins: Recenzo de la libro: O’Keeffe, Brigid. 2021. Esperanto and Languages of Internationalism in Revolutionary Russia.
- Alessio Giordano: Recenzo de la libro: Caligaris, Irene. 2021. Unu lingvo por ĉiuj, unu lingvo de neniŭ lando: surkampa esploro pri la esperantaj identecoj.
- GOTOO Hitosi: Recenzo de la libro: Kimura, Goro Christoph. 2021. Igengokan komyunikesyon no hoho: baikaigno wo meguru giron to zissai [Metodoj de interlingva komunikado. Teorio kaj praktiko de vehiklaj lingvoj].
- Ida Stria: Recenzo de la libro: Fiedler, Sabine, kaj Cyril Robert Brosch. 2022. Esperanto – Lingua Franca and Language Community.
- Esperantologio / La Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED).
- Esperantologio / The Centre for Research and Documentation on World Language Problems (CED).

4.3 *Investigationes Linguisticae*

4.3.1 Contents

- Éva Hrenek. Partial synonymy of terms: Diverse labels for, and interpretations of, light verb constructions
- Zsuzsa Constantinovitsné Vladár Sajnovics’s Demonstratio (1770) A linguistic treatise based on methods of natural sciences
- Paul Harry Barron. Tolkien: Esperanto, Sindarin and Welsh
- Svorad Zavarský. La dulingva modelo de F. H. L. Donckermann el 1826
- Guilherme Fians. Bringing constructed languages back to the debate: The contributions of interlinguistics to general linguistics
- Fabio Fortes. Review of Koutny, Stria, Farris, Michael (eds.) 2020: The role of languages in intercultural communication / Rolo de lingvoj en interkultura komunikado / Rola języków w komunikacji międzykulturowej. Poznań: Rys
- Cyril Robert Brosch. Konferenzbericht: 32. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., Berlin, 18.–20.11.2022

Ifl is a publication of the Center for Research and Documentation on World Language Problems (CED) of the Universal Esperanto Association (UEA) Nieuwe Binnenweg 176 NL-3015 BJ Rotterdam, Netherlands. ISSN 1385-2191..

To receive information on upcoming issues, or to send material for future issues, send an email to ipi@esperantic.org. Deadlines for each issue for the following month are: 28 February, 31 May, 30 August, and 30 November. Contributions from around the world are welcome. We accept material in Esperanto or another language.

Board of CED

**Mark FETTES (director) ♦ Guilherme FIANS ♦ Snehaja VENKATESH
Klaus SCHUBERT ♦ Humphrey TONKIN ♦ Michele GAZZOLA.**